

## Laissez mes mains dehors

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330\_08\_Laissez\_mes\_mains\_dehors

Locuteur: Gaidar Rasulov, Tadmagitl

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *рекъИи хъИеди р-елъ-а*  
hand.NOM.PL out NPL-leave-IMPER  
'Laissez mes mains dehors.'
- (2) *вукI-уви вукI-илъI-уви че гъан-лъи че мачада эIва*  
M.be-PERF M.be-NEG-PERF one village-LOC/ERG one rich man  
'Il était une fois, dans un village, un homme riche.'
- (3) *гъу-с̄у-бе б-огъо да магIишате йаишави б-икIв-ави*  
DIST-M-N(GEN) N-much da wealth life N-be-PERF.N  
'Il possédait de grandes richesses.'
- (4) *андо гъу-лъи-ге чундала бахида бакI-и голи*  
person.PL DIST-OBL-LOC always envious HPL.be-CVB.HPL COP.HPL  
'Les gens étaient toujours envieux de lui.'
- (5) *вукI-ида-лъа с̄иги гъу мачада эIва-с̄у-де гъа-шта васигате гуй-еви*  
M.die-PTCP-ALL in.front.of DIST rich man-M-ERG DEM-such testament do-PERF  
'Face à la mort, cet homme riche fit ce testament : '
- (6) *жи-ве вукI-елъи швела-лIа вох-и миди-лъи*  
self-M M.die-CV:after cemetery-CONTALL M.take-CV.HPL HPL.go.PERF-CV:after  
*ин-с̄у рекъИи хъИеди р-елъ-а мушу-да-лIи*  
REFL.OBL-OBL.M(GEN) hand.NOM.PL out NPL-leave-IMPER shroud-OBL-GEN  
*кIар-илъI-ере*  
attach-NEG-PROG.CV  
'quand je serai mort et qu'on sera allé m'emporter au cimetière, laissez mes mains à l'extérieur sans qu'elles soient recouvertes par le linceul.'
- (7) *чугу-къIа ла андоло-лъIа б-екъI-урулъIа гъариг-урулъIа жи-ве*  
why-up ADD person.OBL.PL-DAT N-come/bring/know-INF see-INF self-M  
*гъа-штуда мачада эIва вукI-алала инс̄у-де унс̄и-лIа анкъIо че гъа*  
DEM-as.much rich man M.be-CONCESS REFL.M-ERG earth-CONTALL together one nothing  
*ла мане голъIа-с̄а б-екъI-урулъIа*  
ADD N.go.SEQ COP.NEG-? N-come/bring/know-INF  
'Pour que les gens sachent et voient que, même s'il était riche, il N'a rien pris avec lui et emporté sous terre.'

## Abbreviations

**1** first person  
**2** second person  
**ABL** ablative  
**ADD** additive  
**CONT** contact  
**COP** copula  
**DAT** dative  
**DIST** distal  
**ELAT** elative  
**ERG** ergative  
**FUT** future  
**GEN** genitive  
**INF** infinitive  
**IPF** imperfective

**LOC** locative  
**N** neuter  
**NEG** negative  
**NOM** nominative  
**NPL** neuter plural  
**OBL** oblique  
**PERF** perfect  
**PL** plural  
**PTCP** participle  
**QUOT** quotative  
**REFL** reflexive  
**SEQ** sequential  
**SG** singular  
**TRANSL** translative

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)